

Dobrý večer všem, milé kolegyně, milé studentky, milí studenti,  
(vše najdete i v Moodle)

přihlásili jste se na PVP Simulované vícejazyčné (mock) konference. Naše první simulovaná konference se koná v **úterý 16. března 2021 od 15:45 do cca 18:45 virtuálně /online přes profesionální tlumočnickou platformu KUDO. Bližší informace viz ještě níže a „balíček“ dokumentů k nastudování v Moodle u tohoto předmětu a mého jména.**

Dovolím si vás informovat, jak taková mock-konference probíhá. Cca 14 dní před každou mock-konferencí vyhlásím téma konference a "organizátory", respektive místo konání. Dále uvedu, kolik "řečníků" a s jakými jazyky je budeme chtít na konferenci mít. Moderátorem konference je vyučující. Vy, coby řečníci, si můžete vybrat své role podle toho, co najdete na webu, či co je vám blízké (novinář, pracovník neziskovky, obyčejný nespokojený/spokojený občan, politik, vysoký politik-ministr, komisař, prezident atd, pedagog, badatel, podnikatel, odborář, zaměstnanec, nezaměstnaný, student, důchodce, pacient, expert atd... dle tématu konference). Určíte si i jméno a oznámíte všem ostatním - svou roli, jméno, jazyk, téma vystoupení a klíčová slova (event. odkazy na materiály, ze kterých čerpáte či používáte). Jde o to, že při simulované konferenci tlumočíme oběma směry, a bez přípravy není možné se kvalitně na tlumočení "reálné/simulované" konference připravit. Ti, kteří zrovna nejsou řečníky, pochopitelně tlumočí, ale je vhodné, aby také (pokud nesedí „v kabině“) kladli otázky řečníkům, podpořili je či se vyjádřili nesouhlasně. Na konferenci máme rodilé/nerodilé hodnotitele, kteří hodnotí z hlediska autentických posluchačů. Hodnotí se až po celých blocích, tj. o přestávce a na konci konference. Sami se navzájem hodnotíte zejména z pohledu kvality pilotní kabiny atd.....

Každý student musí vystoupit s projevem minimálně 3x a konference se účastnit zároveň jako tlumočnický minimálně 3x. Navíc se předpokládá, že bude klást otázky či komentovat řečníky. Studenti, kteří mají dva pracovní jazyky, budou na dvou konferencích tlumočit do/z jednoho jazyka a na dalších dvou z toho druhého jazyka (konkrétně Jakub bude v březnu tlumočit němčinu, a v dubnu a květnu angličtinu, Kamila bude na 1.konferenci v březnu tlumočit francouzštinu, na 2. němčinu a v dubnu na 3. francouzštinu a květnu němčinu) – je to tak i kvůli dostupnosti vyučujících/hodnotitelů.

Téma první konference **16. března 2021** je: "**Mezinárodní den štěstí**" (již od roku 2015 je 20. březen vyhlášen OSN jako světový den štěstí a v dnešní složité době nás téma štěstí třeba trochu potěší a povzbudí) – a budeme mít mezinárodní kulatý stůl pořádaný Zastoupením OSN v České republice Praze ve spolupráci s celou řadou neziskových organizací. Promyslete si, jak, o čem a za koho budete hovořit a vystupovat.

Prosím tímto studenty/řečníky a vyučující (délka vystoupení - max. 10 minut: prosím NEČÍST, nýbrž "oralizovat" na základě podkladů) aby se přihlásili:

2x CS:

2x FR:

2x DE:

+1x FR Aude Brunel (+hodnotí FR)

+1x CS Alžběta Malkovská (+hodnotí FR/CS)

+1x DE Kateřina Sitařová (+ hodnotí DE/CS)

+1x CS Jana Pokojová (+hodnotí DE/CS)

+ Michaela Řeřichová (hodnotí DE/CS)

+ Ivana Čeňková (moderuje, komentuje, hodnotí CS, FR)

(prosím vyučující, aby se také přihlásili do Moodle, kromě dr. Mračkové-Vavroušové mi tam nejdete přidat)

**Hlaste se, přes SDÍLENÝ DOKUMENT, prosím, co nejdříve jako řečníci** (abyste si "zamluvili" příslušný jazyk, abychom viděli, které jazyky jsou již obsazené, s tím, že **VŠE, včetně témat, klíčových slov, vaší role i jména a funkce potřebuji pak od vás všech mít nejpozději do středy 10. března 2021 ve 21:00 elektronicky buď ve sdíleném dokumentu a v Moodle, pokud by byl problém, tak e-mailem mně a já vložím do**

Moodle, aby se tlumočníci a účastníci mohli připravit a já mohla připravit konkrétní program a rozpis řečníků.

Děkuji a těším(e) se na naši první mock-konferenci online!

Ivana Čeňková

**ZDE INFORMACE k platformě KUDO. PROSÍM, VĚNUJTE tomu patřičnou pozornost a čas:**

1) do Moodle jsem vložila k přípravě – u příštího týdne zazipované dokumenty (celkem 6) k prostudování pro tlumočníky i řečníky posluchače (participants).

Bude to pro nás /vás všechny velká výzva a může se stát, že se to nepodaří dokonale (bude záležet i na kvalitě internetu apod.). Každopádně to vyzkoušíme. Bude potřeba se však dostatečně připravit. A uděláme/te to postupně.

2) Jak už jsem psala, KUDO je profesionální komerční platforma pro konferenční tlumočení, ne výukový nástroj. Její majitelé byli tak ochotní, že souhlasili s jejím zpřístupněním pro EMCI univerzity (v tomto semestru již za docela vysoký poplatek – hradíme společně všechny členské univerzity EMCI Konsorcia: jedna hodina vychází na 60 dolarů), abychom ji mohli používat pro vícejazyčné konference. Pochopitelně je to i pro ně velká reklama, jelikož takto se o nich dozví plno budoucích tlumočnicků a tedy i jejich potenciálních spolupracovníků... Proto až budete procházet jejich video-seminář (webinar) pro tlumočníky, tak se nedivte, že tam jsou i "komerční" záležitosti. Například to, že máte mít počítač a ještě nejlépe jeden monitor atd. Pro naše účely pochopitelně stačí notebook, laptop apod. Abyste pochopili, jak platforma funguje, musíte celým tímto seminářem projít, vyplnit osobní dotazník pro tlumočníky (tam jsme se dohodli, že to vyplňujete jako studenti, tudíž nějakou skutečnou profesionální tlumočnickou praxi ještě nemáte, ale všichni tam do příslušné rubriky PROSÍM uvedete: **EMCI students, Charles University, Institute of Translation Studies, Prague**. Aby jim bylo jasné, že jste studenti, kterým je přístup povolen.

Zde je link na tento seminář: <https://kudo.thinkific.com/courses/Onboarding>

Připravte se na to, že ten video-seminář je časově dosti náročný (minimálně 1,5 hodiny), kromě asi 7 částí je tam i tento osobní dotazník a pak kvíz, pokud vše zvládnete, včetně zaregistrování. **POZOR, REGISTROVAT, respektive si VYTVOŘIT po absolvování kurzu ÚČET musíte pak na KUDO serveru „eu“ – v žádném případě ne na „com“** (prosím, registrujte se stejnými maily, jako jste uvedeni zde pro mock-konferenci), dostanete Certifikát jako "certifikovaný tlumočnick/student KUDO. Bez absolvování celého semináře byste se nemohli pak zapojit do mock-konference jako tlumočníci. *Vyučující si to mohou také zkusit, ale pro účast jako klienti v této konferenci to až tak nepotřebují (ale je to poučný seminář, takže doporučuji).*

3) až seminář absolvujete, bude vám jasné, že během této online mock-konference budete každý "sedět" ve virtuální kabině sám, a že váš kolega/kolegyně se stejnou jazykovou kombinací sedí jinde a že si nebudete moct pomáhat (leďa chatovat...), ale že **se budete moci střídat** - "příprava na předání mikrofonu" a "předání mikrofonu". Nyní už KUDO také přidalo možnost, že si můžete ve své „kabině“ nastavit souběžně poslech jak originálu, tak svého kolegy, kterého budete střídat. Proto bych potřebovala vědět, **KDO s KÝM** bude chtít ve virtuální kabině sedět. Nebo vás budu muset rozdělit sama. Uveďte rovněž ve sdíleném dokumentu.

3) rovněž vám po absolvování semináře dojde, že každý jazyk(kabina) musí mít svůj jeden kanál, tj. pokud budeme mít např. 4 tlumočníky s němčinou, tak budou sedět sice jako ve 2 kabinách, ale nemůžou obě kabiny tlumočit do němčiny či češtiny přes stejný kanál, ale

pojmenujeme ty jazyky jinak, protože bychom tu druhou kabinu neslyšeli ze stejného kanálu. To rozepíšu, až mi pošlete rozesazení do kabin a své pracovní jazyky. Lze zde pochopitelně tlumočit oběma směry (retour) - viz videoškolení a také přes pilotáž (rovněž viz videoškolení). Ale budeme si muset stanovit ty fiktivní jazyky, jejichž seznam rozepsaný na jednotlivé kabiny dostanete včas, stejně jako program mock-konference.

Prosím, abyste videoseminář: <https://kudo.thinkific.com/courses/Onboarding> zvládli včetně registrace **nejpozději také do středy 10. března do 21:00** (*Then students are to create a profile on [live.kudoway.eu/users/sign up](https://live.kudoway.eu/users/sign_up) and that way they can access the interpreter interface*) a také do stejného termínu abyste mi poslali, kdo s kým bude v kabině a pro jaké jazyky. Jedna studentka na 1. konferenci na FR bude muset být sama, jelikož je vás 5, tudíž bude tlumočit každý druhý projev.

Další fáze bude, že si vysvětlíme, jak budete fungovat jako řečníci, tj. účastníci konference. Bude to také trochu jiné než u prezenční mock-konference, budete se muset znovu přihlásit do této konference v této jiné roli. Ale to až toho 10.března, aby toho nebylo tolik najednou... Přeji úspěšný webinář a čekám na vaše reakce a odpovědi ohledně jazyků a dvojic v kabinách. Dobrou noc, srdečně zdravím,  
Ivana Čeňková

Zde odkaz na sdílený dokument: [https://ffuk-my.sharepoint.com/personal/cenkiaff\\_ff\\_cuni\\_cz/Documents/P%C5%99%C3%ADlohy/sd%C3%ADlen%C3%BD%20dokument%20Mock-konference%2016.b%C5%99ezna%202021%201.docx](https://ffuk-my.sharepoint.com/personal/cenkiaff_ff_cuni_cz/Documents/P%C5%99%C3%ADlohy/sd%C3%ADlen%C3%BD%20dokument%20Mock-konference%2016.b%C5%99ezna%202021%201.docx)